Porównanie tłumaczeń Psalmów 79:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Psalm\* Asafa. Boże! Narody wkroczyły w Twoje dziedzictwo, Splugawiły Twój święty przybytek – Jerozolimę zamieniły w rumowisko.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Psalm Asafa. Boże! Narody wdarły się w Twoje dziedzictwo, Zbezcześciły Twój święty przybytek, Jerozolimę zamieniły w rumowisko. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Psalm Asafa. Boże, poganie wtargnęli do twego dziedzictwa, splugawili twoją świętą świątynię, Jeruzalem zamienili w ruiny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Psalm podany Asafowi. O Boże! wtargnęli poganie w dziedzictwo twoje, splugawili kościół twój święty, obrócili Jeruzalem w kupy gruzu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Psalm Asafowi. Boże, przyszli poganie na dziedzictwo twoje, splugawili kościół twój święty, obrócili Jeruzalem w budkę na chowanie jabłek. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Psalm. Asafowy. Boże, poganie przyszli do Twego dziedzictwa, zbezcześcili Twój święty przybytek, Jeruzalem obrócili w ruinę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Psalm Asafowy. Boże! Poganie wtargnęli do dziedzictwa twego, Znieważyli przybytek twój święty, Jeruzalem zamienili w rumowisko. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Psalm Asafa. Boże, narody wtargnęły do Twojego dziedzictwa, zbezcześciły Twoją świątynię, Jerozolimę obróciły w ruinę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Psalm Asafa. Boże, poganie wtargnęli do Twego dziedzictwa, zbezcześcili Twoją świątynię, zamienili Jeruzalem w ruiny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Psalm Asafa. Boże, poganie wtargnęli do Twojego dziedzictwa, zbezcześcili Twój święty Przybytek, zamienili Jerozolimę w rumowisko. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На кінець, про тих, що міняються. Свідчення Асафа, псалом про Ассирійця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pieśń Asafa. Boże, do Twojego dziedzictwa wtargnęli poganie, znieważyli Twój święty Przybytek, przemienili Jeruszalaim w zwaliska. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Boże, wtargnęły narody do twego dziedzictwa; skalały świętą twoją świątynię; obróciły Jerozolimy w rumowisko. |

1. 1) Psalm ten powstał być może po upadku Jerozolimy w 586 r. p. Chr. (<x>120 25:9</x>; <x>300 52:13</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 25:8-10</x>; <x>230 74:3-8</x>; <x>290 63:18</x>; <x>300 26:18</x>; <x>300 52:12-14</x>; <x>310 1:10</x>; <x>400 3:12</x> [↑](#footnote-ref-3)